

87. ÉPITAPHE JUDAÏQUE DE SABBATHOS

Département de l'Art antique, inv. 198805.

Lieu et contexte de la découverte inconnus. Parvenue à la collection du Lyceum Hosianum à Braunsberg avant 1913, depuis 1947 au Musée National de Varsovie. Compte tenu de la forme de la stèle et du nom Sabbathos il est possible d'attribuer le monument avec vraisemblance à Tell el-Yehoudieh (Léontopolis).

Calcaire. Dalle rectangulaire avec représentation en relief d'une stèle à fronton sans acrotères; h. 56 cm, l. 27 cm, ép. 11,5 cm; ébréchures sur les bords et en surface de la pierre. À quelques endroits de la surface sont visibles des lignes incisées au moyen desquelles le lapicide esquissa la forme de la stèle avant de la travailler. L'inscription est gravée dans un champ évidé rectangulaire aux dimensions: h. 26,9 cm, l. 19,6 cm. Dans les quatre premières lignes, délicates lignes de réglage qui indiquent le haut et le bas des lettres. Gravure profonde mais peu soignée. Lettres lunaires. Il faut noter une graphie particulière de l'*oméga* qui est petit et «accroché» à la limite supérieure des lettres, ce qui est caractéristique de l'ancienne paléographie. H. des lettres 1,2 – 3,7 cm.

D'après la pierre à Braunsberg, S. de Ricci, *Rev. épigr.* 1 (1913), p. 146-147, no. 7; transcription en majuscules et en minuscules (J. Juster, *Les Juifs dans l'Empire romain I*, Paris 1914, p. 497; A. Neppi Modona, *Aegyptus* 2 [1921], p. 273 avec une référence fautive à Milne, *Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes au Musée du Caire, Greek Inscriptions*, p. 60; Bilabel, *SB IV* 7291; Frey, *CIJ II*, no. 1471, Lewis, *CPJ III*, no. 1471). D'après une photo de la pierre au Musée National de Varsovie, Horbury-Noy, p. 130, no. 60, pl. XVIII.

Cf. A. Łajtar, *ZPE* 125 (1999), p. 160, no. 93 (bibliographie).

89/88 av. J.-C., 55 av. J.-C. ou 5/4 av. J.-C., d'après l'année de règne.

Σάββαθε χρη-
στὲ πασίφι-
λε, χαῖρε, ὦ-
4 ς ἐτῶν ζ΄.
(ἔτους) κς, Παῦνι
κζ.

5. L pierre

Sabbathos, excellent, aimé de tous, salut. (Il était âgé de) 60 ans. (Il est mort) l'an 26, le 27 Pauni.

1. *Σάββαθος*, tout comme *Σαββατίων* de l'inscription no. 86, *Σαμβαῖος* de l'inscription 90 et *Σεβεθῶις* de l'inscription 89, appartient à un grand groupe de noms dérivés du mot hébraïque Sabbathai (*sbt*) – «né pendant le Sabbat»; cf. commentaire de l'inscription 86. À la racine hébraïque on ajouta dans ce cas un suffixe masculin grec -ος. Selon «Prospography of the Jews in Egypt» dans le *CPJ III*, le nom *Σάββαθος* n'est attesté que par cette unique inscription.

5. Du temps d'existence de la colonie juive à Léontopolis, la 26^e année de règne ne pouvait concerner que Ptolémée X Alexandre I (89/88 av. J.-C.), Ptolémée XII Neos Dionysos (55 av. J.-C.) et Auguste (5/4 av. J.-C.).

[A.T.]